

Тартуский университет
Отделение славистики
Кафедра русской литературы

ACTA SLAVICA ESTONICA X

Studia Russica Helsingiensi et Tartuensi XVI

Серебряный век в русской литературе
и культуре конца XIX – первой половины XX вв.

К 90-летию со дня рождения З. Г. Минц

Silver Age in Russian Literature and Culture
in the Late 19th Century and
the First Half of the 20th Century

On the 90th Birth Anniversary of Zara Minz



UNIVERSITY OF TARTU
Press

Acta Slavica Estonica X. Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia XVI. Серебряный век в русской литературе и культуре конца XIX – первой половины XX вв. К 90-летию со дня рождения З. Г. Минц. *Silver Age in Russian Literature and Culture in the Late 19th Century and the First Half of the 20th Century. On the 90th Birth Anniversary of Zara Minz.* Ответственные редакторы Леа Пильд, Татьяна Степанищева. Тарту, 2018. 460 с.

Международная редколлегия серии “Acta Slavica Estonica”:

И. Абисогомян (Эстония), Д. Бетеа (США), А. Дуличенко (Эстония),
Л. Киселева (Эстония), Е.-К. Костанди (Эстония), И. Кюльмоя (Эстония),
А. Лавров (Россия), М. Мозер (Австрия), В. Мокиенко (Россия),
А. Мустайоки (Финляндия), Т. Степанищева (Эстония), В. Храковский (Россия)

Международная редколлегия “Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia”:

Д. Бетеа (США), А. Долинин (США), С. Доценко (Эстония),
Л. Киселева (Эстония) — председатель редколлегии, А. Лавров (Россия),
Р. Лейбов (Эстония), А. Немзер (Россия), А. Осповат (США/Россия),
П. Песонен (Финляндия), Л. Пильд (Эстония), Т. Степанищева (Эстония),
П. Тороп (Эстония), О. Ханзен-Лёве (Германия)

Все статьи и публикации настоящего тома прошли предварительное рецензирование
All manuscripts were peer reviewed

Ответственные редакторы: Л. Пильд, Т. Степанищева
Технический редактор: С. Долгорукова

Managing editors: L. Pild, T. Stepanishcheva
Technical editor: S. Dolgorukova

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Издательского совета
Тартуского университета и в рамках институционального гранта THVLC15030I.*

*This publication was made possible by the financial support of the Publishing Board
of the University of Tartu and within the institutional grant THVLC15030I.*

© Статьи: авторы, 2018

© Составление: Кафедра русской литературы Тартуского университета, 2018

ISSN 2228-2335 (print)
ISBN 978-9949-77-985-7 (print)

ISSN 2228-3404 (pdf)
ISBN 978-9949-77-986-4 (pdf)

Tartu Ülikooli Kirjastus / University of Tartu Press
www.tyk.ee



СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов 9

I

Серебряный век в русской литературе и культуре
конца XIX – первой половины XX вв.

А. Долинин. Пропущенные звенья в истории термина «Серебряный век»: 1946–1952	13
Г. Обатнин. «Ахи» в поэзии русского модернизма: К описанию стилистических коннотаций	28
А. Соболев. Русалка в русской поэзии начала XX века (предварительные замечания)	42
Л. Соболев. Я. П. Полонский и поэты рубежа XIX и XX веков	64
А. Соболев, М. Спивак. «Нетронутое тело» у Г. Бахмана, В. Брюсова и А. Блока: эволюция формулы	77
Д. Магомедова. Мария Либерсон и «кружок одиноких»: об одной корреспондентке Блока	106
А. Блюмбаум. Политика и мистика: «метаморфозы» в «Катилине» Блока	117
А. Лавров. Максимилиан Волошин и Фердинанд Лассаль	134
О. Лекманов. Саша Черный и Андрей Белый: сближение далековатых	151
Л. Спроге. «Прозрения за грань эпохи блоковской Незнакомки» (из архива В. А. Амфитеатрова-Кадашева и Т. Д. Клименко-Ратгауз)	160
Н. Яковлева. «Выросший из недр символизма...»: Тихон Чурилин и его «Тяпкатань»	174
П. Успенский, В. Файнберг. Трансформация идиоматики в стихах О. Мандельштама: синонимия	211
К. Поливанов. «Тайны ремесла» Анны Ахматовой как описание законов поэзии первой половины XX века	228
Т. Хуттунен. Имажинисты и кино. По поводу кинодраматургии А. Б. Мариенгофа	240

II

«Зару Григорьевну нельзя было не любить...»
 Вечер воспоминаний о Заре Григорьевне Минц

Л. Киселева	255
Л. Пильд	258
Е. Погосян	260
М. Салупере	263
К. Азадовский	264
Д. Магомедова	270
В. Паперный	273
А. Лавров	276
П. Песонен	280
Г. Левинтон	284
Л. Спроге	289

III

Проблемы перевода и интермедальности в русской
 и европейской культурах

А. Павлова. Можно ли научиться переводу через перевод?	293
К. Kaldjärv, K. Gielen. Mission and Sacrifice: Myths of Estonian Translation History	310
Т. Степанищева. Цель и средства: русская литература в серии Йоханнеса Аавика "Hirmu ja õuduse jutud" (статья первая)	328
М. Боровикова. О двух переводах «Реквиема» Анны Ахматовой на эстонский язык	345
М. Баскина (Маликова). «Глумление века»: почему в 1938 году не была опубликована статья А. В. Федорова о М. Л. Лозинском	359
Х. Майер. Превращая Албанию в Сирию — идеология и «оперативность» поэтической картографии в переводах Милана Кундеры конца 1940-х – нач. 1950-х годов	375
Л. Пильд. Семантический ореол музыки Бетховена в творчестве А. А. Фета	396
Указатель имен	415
Kokkuvõtted	431
Summaries	441
Сведения об авторах	452
About the Contributors	457

ОТ РЕДАКТОРОВ

Настоящий том отражает проблематику докладов XVI Хельсинкско-Тартуского международного научного семинара «Личность и эмоции в истории Серебряного века», состоявшегося в Тарту 19–21 июня 2017 года и посвященного 90-летию Зары Григорьевны Минц (1927–1990). Книга включает также воспоминания о З. Г. Минц, которыми ее ученики и коллеги поделились на вечере, завершившем научный семинар, и которые составляют второй раздел сборника

Первая — самая обширная — часть тома содержит работы по истории, поэтике и рецепции литературы Серебряного века. Содержание третьего раздела книги хронологически и тематически выходит за рамки модернизма и обращено к проблемам перевода и интермедиальности в русской и европейской культурах.

Сборник отрывается исследованием **А. Долинина**, непосредственно продолжающим разыскания О. Ронена о времени широкого распространения формулы «серебряный век». В статье показано, что выражение актуализировалось и стало известным в эмигрантской литературной критике и зарубежной славистике не в конце 1950-х – нач. 1960-х гг., как считалось прежде, а уже во второй половине 1940-х гг.

Последующие статьи раздела посвящены творчеству и литературным контактам предшественников русских символистов, их идейных вдохновителей, а также мало известных широкому читателю литераторов, входивших в модернистские круги. В работе **А. Соболева** о восприятии декадентства в сочинениях Я. П. Полонского показано, что пародии поэта на декадентские произведения были направлены на оригинальные сочинения французских авторов, в частности, на творчество М. Метерлинка, сыгравшего столь важную роль в становлении русского символизма, и не касается ранних опытов русских декадентов. В статье **А. Лаврова** излагается история усвоения взглядов немецкого социалиста и публициста Ф. Лассаля М. Волюшиным-гимназистом и студентом; демонстрируется значение личности Лассаля и ее художественных отображений для формирования юношеских романтико-радикальных идеалов символистского поэта.

В работе **М. Спивак** и **А. Соболева** реконструируются связи жившего в России немецкого стихотворца Георга Бахмана с поэтами Серебряного века; характеризуется влияние его стихов на творчество А. Блока, В. Брюсова и литераторов последующих десятилетий. **Д. Магомедова** реконструи-

рует биографию Марии Даниловны Либерсон, переписывавшейся с А. Блоком, и историю петербургского «кружка одиноких», созданного этой корреспонденткой Блока. Одному эпизоду рецепции творчества А. Блока в довоенной Русской Праге посвящена статья **Л. Спроге**. В работе анализируется спектакль «Русская муза в течение столетия», поставленный в театральной студии под руководством актрисы Лидии Ильяшенко-Панкратовой, двоюродной сестры Андрея Белого. В статье **Н. Яковлевой** реконструируется история замысла и контекст романа Тихона Чурилина «Тяпкатань», создававшегося как антитеза «эстетской» стилистике А. Белого, сильное влияние которого автор испытал в своем раннем творчестве.

Ряд статей посвящен анализу поэтического языка и стиля поэтов Серебряного века. В работе **П. Успенского** и **В. Файнберг** анализируются механизмы смыслопорождения в стихах О. Мандельштама. Авторы сосредотачиваются на одном из видов трансформации идиоматики в поэзии Мандельштама, — синонимическом переосмыслении фразеологизмов русского языка, основанном на перефразировании существующих в языке идиом и коллокаций. Статья **Г. Обатнина** посвящена анализу стилистических коннотаций междометий в поэтическом тексте. Основным объектом исследования является роль эмоционального междометия «ах» в стихотворных текстах поэтов Серебряного века; автор приходит к выводу, что междометие становится знаком женской лирики и, в особенности, творчества Анны Ахматовой. К этой группе статей примыкает исследование **А. Соболева**, посвященное проблемам поэтической семантики. На основе стихотворений нескольких десятков авторов в работе изучается «синтетический» образ русалки в модернистской поэзии, конструируется его типология в сопоставлении с фольклорными текстами.

К другим аспектам поэтики стихотворного текста обращены работы **К. Поливанова** и **О. Лекманова**, где идет речь об интертекстуальных сближениях. В статье Поливанова об особенностях цикла Ахматовой «Тайны ремесла» показано, что обширный цитатный пласт, характеризующий тексты этого лирического единства, отсылает к большому количеству стихотворений русских модернистов. Цитаты и реминисценции образуют отдельный тематический блок, описывающий «законы» поэтического «ремесла», а сам цикл как композиционное и семантическое целое выявляет их смысловую общность. В работе О. Лекманова демонстрируется, как отражается поэзия младшего символиста Андрея Белого 1900-х годов в книге стихов «Сатиры» Саши Черного, на первый взгляд, предельно далекой от сочинений символиста.

В статье **А. Блюмбаума** раскрывается один из ключевых аспектов идеологической структуры эссе Блока «Катилина». Автор анализирует в нем трактовку «Метаморфоз» Овидия и блоковскую интерпретацию «метаморфозы» как телесного и духовного преображения, происходящего с революционером. Работа **Т. Хуттунена** описывает особенности кинодраматургии поэта, прозаика и драматурга А. Б. Мариенгофа, одного из представителей литературной группировки имажинистов в 1920-е гг.

Заключительный раздел сборника продолжает направление, представленное в сборнике статей «Стратегия перевода и государственный контроль» (Тарту, 2017), и объединяет ряд исследований об истории эстонского перевода и идеологии перевода советского периода. В работе **Т. Степанищевой** характеризуется серия переводов «Рассказы о страшном и ужасном» (1914–1928), подготовленная автором и пропагандистом программы обновления эстонского языка Йоханнесом Аавиком. Автор статьи заключает, что переводы имели для эстонского лингвиста и писателя прикладной характер, а сам интерес к исходным текстам оказывался в его переводческой деятельности на втором плане. В статье **М. Боровиковой** о двух переводах «Реквиема» Ахматовой на эстонский язык утверждается, что более поздний перевод Дорис Карева включает в себя фрагменты раннего перевода, выполненного в эмиграции знаменитой эстонской поэтессой Марие Ундер. Переводческая стратегия Карева основана на продуманном подходе к передаче оригинала в целевом тексте: в переводе лирическая героиня «Реквиема» приобретает черты поэта-эмигранта. Работа **К. Калдъярв** и **К. Гилен** посвящена истории эстонского перевода 1970–1980-х гг. Как показано в исследовании, эстонские переводчики советского времени выполняли высокую культурную миссию, донося до читателя тексты на родном языке. Сглаженные переводы советского периода, с одной стороны, были вынужденным ответом на идеологический надзор, а с другой, — способствовали сохранению чистоты эстонского языка.

В исследовании **М. Баскиной (Маликовой)** идет речь о монографической статье советского переводоведа А. В. Федорова 1938 г. о переводчице М. Лозинском. Работа не была напечатана, так как ее первая (теоретическая) часть, выстроенная в соответствии с прескрипциями «советского перевода», находилась в идеологическом противоречии со второй частью, в которой Федоров проецировал переводы Лозинского на переводческие методы эпохи символизма и акмеизма. К переводам конца 1940-х – нач. 1950-х гг. обращена статья **Х. Майера**, где описывается переводческая деятельность раннего Милана Кундеры, переведившего на чешский язык стихи Маяковского и немецкого поэта Й. Бехера в соответствии с нормами

перевода сталинской эпохи, предполагавшими «перекраивание» поэтической картографии.

Проблемы единой теории перевода в современном преподавании переводческой практики становятся темой статьи **А. Павловой**. Автор задается вопросом, возможна ли единая теория перевода, в которой обобщался бы опыт теоретических подходов, моделей и концепций, созданных различными переводоведами к настоящему времени, и помогла бы такая теория переводчикам-практикам.

Сборник завершается статьей **Л. Пильд** о семантическом ореоле музыки Бетховена в творчестве А. А. Фета, написанной в рамках направления интермедийных исследований о «музыкальном экфрасисе».

Традиция проведения Хельсинкско-Тартуских международных семинаров, ведущая свое начало с 1987 г., будет продолжена уже в июне 2019 года в Хельсинки.